# HELVECIA



ORGANO DEFENSOR DE LOS INTERESES RURALES

AÑO XV.—NÚM. 1256 | Nueva Helvecia, Sábado 9 de Abril de 1927 | Administrador ARTURO STUTZ | PORTE PAGADO

## La hora sombría

Vivimos un momento de suprema consternación. Las rientes campiñas de la patria han visto pasar por sobre sí, una mano helada, sembrando muertes a raudales. El dolor impera por todas partes ante los tétricos cuadros. El esfuerzo de nuestros incansables hombres de labor, ha sido derrotado en forma inaudita. Capitales pequeños y grandes capita les que daban vida y aliento al país, han sido barridos por una ráfaga macabra, sumiendo en la miseria en el breve periodo de veinticuatro horas, a centenares de personas, que han sabido con el rudo diario luchar, conquistar una posición desahogado. Es afligente el momento. Solo el hedor repugnante de las carnes putrefactas, se aspira hoy, donde hasta ayer el aire puro fuerte hinchaba nuestros pulmones regalándonos vidas, salud, bienestar.

Solo vemos hoy, las osamentas de lo que hasta ayer constituía nuestra riqueza invalorab e. El ganado ha sido muerto por el terrible temporal que como una maldición de suprema fuerza, cruzó de extremo a extremo los campos desiertos de la patria. Perspectivas obscuras se ciernen sobre la nación. Presagios de dolor y de hambre significa este desastroso pasaje de la vida. Millones de pesos se han extinguido como devorados por un gran incendio, que tendrán que repercutir en las arcas de todos los hogares, especialmente en la clase pobre, donde se nota con mayores relieves las bruscas caidas de los valores generales.

Solo corresponde en este momento, en que los espiritus sienten el lógico decaimiento de la bancarrota, templar el corazón al calor de las supremas esperanzas, y pensar que en las grandes contiendas, el triunfo es de los que luchan denodadamente, aún contra los grotescos reveces del destino. ¡A luchar! ¡A vencer! sin mirar hacia atrás, y sin pensar un solo instante en el sombrío cuadro que dejamos a espalda de nuestra vida! ¡Trabajemos con fé, y recobraremos las posiciones que nos fueron arrebatadas, por un egoismo superlativo de la Naturaleza!











De Marcelino C. Perez

## TEMAS ESCOLARES

Por fin! Ahora sí, que es verdad, que está resuelta afirmativamente, la construcción de edificio para la Escuela N.º 41, de Colonia Española (Sauce!) Es más, está abierta la licitación pública, y como el dinero para ésta, como para otros edificios escolares del departamento, está disponible, no cabe sino esperar la presentación de contructores, interesados en hacer el trabajo y entonces, ya podemos afirmar que el vecindario de Colonia Española, tendrá otra hermosa Casa-Escuela donde educar sus hijos.

Pero, no olvidemos lo que habrá costado en esfuerzos, y en sacrificios, la resolución pertinente, la construcción del nuevo edificio escolar para Colonia Española. El año 1920 iniciamos personalmente, la gestión, es decir: hace **7 años**, y desde entonces hasta hoy, no hemos abandonado el campo de la lucha; pero de todo ello nos con suela el éxito completo, que se ha tenido.

Al margen: Es sabido que ya está funcionando la nueva Escuela Pública, del «Barrio Concordia», (al lado de lo del señor Juan Würth) Con lo que tambien estamos de plácemes, pues, **desde 1915** veníamos, al lado de otros vecinos y activos compañeros de la causa escolar, veníamos, empeñados en obtener tan señalada mejora. Nuestras filicitaciones al «Barrio Concordia» y también a las autoridades escolares, tanto nacionales como departamentales, y nuestro agradecimiento, por lo bien que ellos supieron interpretarnos Digamos, sin olvidar al activo y talentoso Maestro don Andrés Pariente, por lo mucho que hizo también en el sentido indicado.

De tal manera, nuestra tarea periodística en lo que se refiere a las escuelas de este rincón, está por ahora satisfactoriamente terminada, y sólo esperamos nuevos sucesos, y tener otro más vasto campo de acción, para seguir, en la medida que nuestra poca salud nos lo permita, trabajando en bien de los niños.

Entretanto, quede constancia de las conquistas realizadas, y a realizarse, lo que no es chica satisfacción.

Marcelino C. Pérez

### Semana de Turismo

El lunes comienza la llamada semana de turismo que en el calendario nacional, figura como indicado para consagrarla al «dolce farniente» Muchas son las personas que aprovechan es tos días festivos, y de especial manera la gente de la metrópoli que dedica esos días a los paseos por la campaña del país.

Uno de los lugares preferidos por los turistas es Colonia Suiza, que cuenta en su seno tres hermosos hoteles de veraneo, los que apesar de su gran capacidad, se ven estos días hasta los topes.

No ha sido una vez, sinó muchas, las que nuestros hoteleros se han visto obligados a habilitar para hospedaje hasta algunos de sus salones comedores, por no de jar sin hubicación a clientes que por simple desidia, no tuvieron la precausión de solicitar con anterioridad la reserva de piezas o apartamento.

Este año ocurrirá como siempre. Mucha será la afluencia de forasteros, y ya estamos enterados que los pedidos anticipados han sido numerosísimos.

La prestigiosa Colonia Suiza, será hoy como ayer y como siempre la hospitalaria región que abra de par en par sus puertas, para recibir al viajero fatigado, que busca donde reposar el cansancio de un año de lucha permanente.

Brindará como siempre su panoramo hermoso, su aire puro y sano y la alegría ardiente de su juventud.

¡Lleguen en buena hora, al seno de nuestra región, los gratos huespedes!

### LOS MALES DE LA POLITICA

Para juzgar, Antaño, el grado de honorabilidad de una persona, se pesaban sus valores morales, hoy se miden sus prestigios partidarios deducidos de su actuación, más o menos, ruidosa en la politica. Y han de primar en estos valores, los que se pongan para contrarrestar la acción de la justicia, en los multiples casos que es llamada a intervenir para castigar las infracciones a diario cometidas por inescrupulosos individuos de dudosa honorabilidad, pero de fácil y segura adaptabilidad a cualquier ambiente político.

Y he ahí, porque fracasa cuanto funcionario, que animado del licito propósito de hacer cumplir las leyes, intenta sanear el ambiente de plagas que lo infectan.

Los palpamos con frecuencia, individuos repulsivos, son considerados como vecinos honorables por el cabecilla de tal o cual circulillo politico que aún cuando en su fuero interno esté plenamente convencido de su nociva intransigencia, ha de acumular pruebas que condenen la actitud del funcionario que se atreva a vivir, sin apoyarse en la férula del politiquero.

Las consecuencias de estas maniobras, las paga del pueblo, pues, no es el funcionario de positivos méritos y esclarecidad conducto, el indicado a ocupar un puesto, para cuyo desempeño fuera menester ostentar un legado de virtudes, por lo delicado de su misión, sinó aquél que en los circulos políticos cuente con más «palancas y más simpatías» protectoras de los «ases» de ahí que tengamos que lamentar más de una malhadada designación y tener que soportar más de un «presente griego» en algunas oficinas públicas.—X.

### Exportación de lanas

La legación de Gran Bretaña se ha dirigido al Ministro de Relaciones Exteriores de la vecina orilla pidiéndole llame la atención del de Agricultura sobre la práctica de los hacendados argentinos que atan los vellones con cuerdas para conservar los intactos durante el trans porte, por las molestias y gastos que acasiona a los fabricantes de productos de lana, pués en la manipulación mecánica no se pueden extrar todas las cuerdas. Con ese motivo, hace presente que la Federación Británica de Lanas surgiere la conveniencia de embarcar los vellones sin atarlos y que cuando ello sea absolutamente necesario se utilicen cuerdas de papel.

### Usted se habrá arrepentido

Muchas, muchisimas veces, nos hemos dirigido a usted, incansable luchador de tierra adentro.

Nuestra prédica constante posiblemente ha llegado a aburrirlo, al punto de que habrá terminado por no leernos más, pensando que eramos mosquito persistente al extremo.

Pero, cuando le dirijimos a Vd. la palabra, amigo trabajador rural, no es por molestarlo, con nuestra palabra, sino por el contrario, por qué creemos hacerle bien con nuestras indicaciones.

Hemos predicado la creación de montes artificiales, cosa que consideramos de mucha utilidad, para Vd. que se ocupa en la crianza de ganado.

Usted no debe de pensar solamente de presentarle a su hacienda campos bien empastados. Debe de tener muy en cuenta que ésta necesita abrigo en los días de frío, y reparo en los días que el sol llega hacia ellos como un fuego.

Sea franco. ¿No le dá lástima ver sus animalitos azotados por esas lluvias invernales, más frías que las regiones polares?

¿Verdad que sí?

Pues, entonces en sus manos esta el remedio. Su campo no tiene monte natural, donde esos cuadrúpedos puedan reguardarse de las tempestades? Trate de hacerlo. Con ello Vd. se tira un doblete. Además de conseguir abrigo para la hacienda, aumenta su capital con la leña o madera pueda sacar del monte.

A raiz del último temporal, que mató animales a granel se habrán acordado mucho de un monte de abrigo, pero no fué nada más que en ese momento, quiza luego se olvide y los casos sigan como antes.

Llévese de nuestro consejo. Preocúpese de un monte artificial, que no se arrepentirá en ningún momento de la obra que ha realizado.

Ya sabe usted muy bien lo que significa plantar un árbol, así que puede sacar la cuenta lo que importará dediear una parte de su campo a este plantío.

### Todavía la "María Madre"

Tasada en 15.000 pesos

Está próximo el fallo del litigio que durante veinticinco años ha mantenido fondeada en el puerto de Pay.

## Sección comercial

Precios a que pagan los comerciantes locales los siguientes productos:

Queso.—Se cotiza entre $ 0.38 a 0.44 fresco según clase y 0.50 a 0.60 seco.

Pollos 0.60 a 0.70 yunta.

Huevos la docena 0.27.

Manteca.—Se cotiza de 0.80

Miel.—el litro 0.70.

Crema butirométrica.—Su precio establecido es de $ 0.90

Gallinas de 1.10 a 1.20 yunta

Cera.—0.65.

## Guía profesional

**Dr. Ernesto González Arce**
Médico-Cirujano
Jefe de la Policlínica Médica de la Asistencia Pública Nacional

**G. Greising e T. Triay**
Cirujanos-Dentistas
Nueva Helvecia.

**Ricardo Gonzàlez Arce**
Escribano público
Nueva Helvecia.

**G. Borrás, F. Barredo Llugain y Ramiro Borrás**
Escribanos públicos
Rosario Oriental.

**Alfredo Carbajal**
Rematador público
Comisiones. Coloca dinero en hipoteca
Nueva Helvecía.

**Manuel C. Couto**
Rematador
Comisiones y consignaciones, compra y venta de casas, terrenos y campos Acopeador de frutos del país, escritorio en su casa Avenida del Puerto.
Nueva Helvecia

**Eduardo Duarte**
PROCURADOR
Defensas Judiciales.—Tramiación de Sucesiones, Testamentarias y asuntos, administrativos.—Nueva Helvecia.





## AVISO

a las personas interesadas en la compra de campo en Colonia Aguirre, Sarandí a 15 kilómetros de la cindad de Mercedes, Dpto. de Soriano, que ya se han vendido 15 fracciones quedando únicamente para vender 5 fracciones de 75 hectáreas c/u, sobre el Arroyo Sarandí, especiales para agricultura o lechería que se entregarán de inmediato; y que las venderé a los compradores que primero se presenten. Estas fracciones no se han vendido antes por estar el campo arrendado para agricultura, entregándolo el arrendatario el 31 del corriente mes de Marzo. Por más datos dirigirse a mi casa en Barrancas Coloradas, Teléfono Helvético N.º 55, o a los señores Carlos D. Navilliat o Vicente Cioli en Colonia Aguirre.

1m6m

**Domingo C. Frías.**

sandú la barca italiana «María Madre». Los peritos tasadores señores Martín Majó, Lorenzo Marcenaro y el señor Gabriel Paseyro como árbitro, acaban de elevar al Dr. Pedro J. Pirán, Juez de lo Civil Comercial y Correccional del Salto, que entienden en el pleito por excusación del de Paysandú Dr. Moreno, el informe que dicha autoridad le solicitara.

Del referido informe se desprende que si bien el escaso de la nave se halla en buen estado, en su interior ha sufrido graves deteriores. A juicio de los tasadores el valor de la nave es hoy sólo de 15 mil pesos.

## ¡Que barbaridad!

Inútil y es prédica constante de la prensa contra la fiebre de la jubilación.

Todo el mundo, adopta este facil medio de vida. Por h o por b están en condiciones de jubilarse personas relativamente jóvenes y ¡con que sueldo!

Da pena ver la lista de los jubilados que a diario publica la prensa montevideana. El otro día leiamos una de estas que contenía más de treinta jubilaciones y pensiones, sin contar las copetudas, de abultadas cantidades que esas generalmente se hacen en suelto aparte.

Todos quieren gozar de una vida cómoda, al amparo del esfuerzo ajeno.

Lo más importante que gran parte de los que se jubilan con tantos años de servicios, son individuos que en su vida no hicieron otra cosa que cobrar buenos sueldos mensualmente.

Su trabajo nunca se vió para nada, pero, hoy, consigue la retribución de sus fatigas, que no ha sido otra cosa que conseguir un excelente buen pasar.

Aceptese que se les dé una jubilación modesta a esos hombres que ven llegar el ocaso de su vida, y el peso de los años los inhabilita para continuar la lucha por la existencia, pero no se les pague rentas fabulosas a quienes son dueños de miles de pesos o estan en condiciones de seguir trabajando en otros empleos que atañe a la administración pública.

¡Es una barbaridad! Al paso que vamos, con el pago de esas ingentes jubilaciones y pensiones tendrá que venir irremediablemente el derrumbe de la caja de jubilaciones.

No esperemos que muera el burro, para luego traerle la cebada. Hay que curar en salud.

CLUB NACIONAL DE FOOTBALL

## FRANQUICIAS

Ponemos en conocimiento de toda persona interesada en asociarse a nuestra Institución que, de acuerdo con lo resuelto por Asamblea General Ordinaria, realizada el 10 del corriente, tendrán franquicias del 15 de Marzo al 15 de Abril de 1927, pudiendo dirigirse para ello a cualquier miembro de la Comisión Directiva.

Nueva Helvecia, Marzo de 1927.

## ¿QUIERE VD. SER CANDIDATO?

En este país, donde todo el mundo se desespera por ser candidato, aun que no pase a mayores, hemos visto en estos últimos días, que las candidaturas en nuestro medio, se ofrecían con una naturalidad asombrosa.

Iba uno por la calle, tranquilamente, sin pensar remotamente que en la vida hay que desplegar actividad para poder vivirla, cuando de repente ¡zás! se plantifican delante un par de ciudadanos quienes le hacen esta sencilla interpelación: ¿Quiere Vd. ser candidato?

El primer momento es de asombro, ya que en la forma distraida en que uno marcha no le deja pensar bien lo que le han dicho, y entonces luego de una reflexión ligera, pide mayores explicaciones.

Entonces aquí viene la larga peroración. Los que ofrecen hablar con soltura, hacen el elogio de su ofrecimiento, ponen de relieves dis tintos puntos de vista y luego, por cierto, tienen que marcharse con su música a otra parte.

Se trata sencillamente de la búsqueda de los candidatos que deben de formar la Comisión de Neutrales de la Liga de Football local, pero como nadie quiere ligarse a asuntos de trabajar por el amor al arte, resulta que todo rechazan el ofreciente de la candidatura que se les hace

Y nuestros balompietistas siguen con su música a otra parte, preguntando: quiere Vd. ser candidato?

Posiblemente que cuando estas lineas aparezcan tal vez hayan aparecidos los deseados candidatos.



## ¡COPIA EN FIJA!

Estos endiablados periodistas montevideanos son hombres que no pueden ver y callar, tal cual debieran hacer. Apenas se han enterado de este decreto tirado por un ayuntamiento gallego, ya no se han resistido a la tentación de transcribirlo para que se enteren los gobernantes de nuestro bello país, los que no titubearán un momento, en copiar el original proyecto, imponiéndolo en nuestro medio, con descontento general, y de especial manera de nuestro bello sexo que tendrá que pagar pesadísimos impuestos.

He aquí la ordenanza referenciada y que es obra del ajuntamiento de Estimo, que nuestros munícipes no tardarán en copiar:

«Hago saber: Que este ayuntamiento pleno, acordó ampliar la base E de las ordenanzas, número 1, para la imposición sobre signos exteriores de riqueza, con las siguientes exacciones.

Por cada gabán o abrigo, de varón o hembra, con pieles de lujo, 10 pesetas.

Por cada hembra vecina, mayor de quince años, que use sombrero en la localidad 10 pesetas.

Por cada mujer, casada o viuda, con el pelo cortado a lo gaçón, 20 pesetas.

Por cada mujer, casada o viuda, con los vestidos más cortos que a media pantorrilla, 15 pesetas.

Por cada hembra soltera,




¡QUÉ hondas emociones las de aquel día! ¡Qué mezcla de dicha y tristeza la de todos. Y luego la iglesia perfumada, y la casa llena de gente, y la música, y las copas de champaña que iban y venían...

Y a lo mejor, "¡la novia" con un dolor de cabeza, un malestar y una nerviosidad horribles! ¿Qué hacer, Dios Santo? Muy sencillo: dos tabletas de

**CAFIASPIRINA**

cinco minutos de reposo . . . y estuvo aliviada.

Por eso "papá," cuando en casa va a celebrarse una fiesta, lo primero que tiene listo es un tubo de *Cafiaspirina*.

*Ideal para los dolores de cabeza causados por emociones violentas; los de muelas y oído; las neuralgias; los excesos alcohólicos; las trasnochadas, etc. No afecta el corazón ni los riñones.*




¡No reciba tabletas sueltas!

Pida el tubo de 20 tabletas, o la CAJITA METÁLICA de seis.

---

# Banco de la República O. del Uruguay

MONTEVIDEO

**Fundado en el año 1896**

| | |
|---|---|
| CAPITAL AUTORIZADO . . . . | $ 25.000.000.00 |
| CAPITAL INTEGRADO . . . | » 25.322.086.03 |
| FONDO DE RESERVA . . . | » 652 553.93 |

**Casa Central: calle Solís esquina Piedras**

AGENCIAS: Aguada: Avenida General Rondeau, esquina Valparaíso.—Depósito de Frutos: Avda. Gral. Rondeau, 2042.—Avenida General Flores: Avenida General Flores número 2206.—Cordón: Avenida 18 de Julio, esquina Minas.—Paso del Molino: Calle Agraciada esquina Castro (Paso del Molino).—Unión: Avenida 8 de Octubre esquina Larravide. (Unión).—Cerro: Calle Grecia esq. N. Granada. (Cerro).

SUCURSALES.—Aiguá, Artigas, Canelones, Cardona, Carmelo, Carmen, Castillos Colonia, Cerro Chato, Dolores, Durazno, Florida, Fray Bentos, Guichón, J. Batlle y Ordoñez, Lascano, Las Piedras, Maldonado, Melo, Mercedes, Minas, Minas de Corrales, Nueva Helvecia, Nueva Palmira, Olimar, Pan de Azúcar, Pando, Paso de los Toros, Paysandú, Río Branco, Rivera, Rocha, Rosario, Salto, San Carlos, San Gregorio, San José, San Ramón, Santa Lucía, Santa Rosa del Cuareim, Sarandí, Sarandí del Yí, Tacuarembó, Tala, Tranqueras, Treinta y Tres, Trinidad, Vergara y Young.

## OPERACIONES DEL BANCO

Cuentas corrientes a oro y a plata; Caja de Ahorro; Caja de Ahorro con Alcancías, Caja de Ahorros a plazo fijo con libreta; Depósitos a plazo fijo; Adelantos en Cuentas corrientes y en Vales; Descuentos de Documentos Comerciales; Préstamos con garantía hipotecaria a los agricultores, pequeños ganaderos, lecheros, etc., amortizables en cinco años de plazo; Préstamos con garantía a los ganaderos para poblar sus establecimientos, con amortizaciones dentro del plazo máximo de treinta meses; Préstamos especiales para la adquisición de semillas y para los trabajos de esquila; Cartas de crédito; órdenes, transferencias y giros sobre exterior y sucursales del interior; Cobranza de cupones, dividendos, letras y pagarés, encargándose de remitir su importe al punto que se le designe; Custodia de Títulos de Deuda de Propiedad y otros valores. Compra y venta de títulos; Préstamos con caución de títulos de Deuda Pública u otros valores, etc.

A partir del 1.º de JUNIO de 1926 regirán los siguientes tipos de intereses

## SE COBRARA

| | |
|---|---|
| Cuenta corriente . . . . . . . . | 7 o/o |
| VALES a propietarios, rentistas, y en general los no productores | |
| Préstamos a sola firma . . . . . . . | 7 o/o |
| » con Garantía Hipot. de Deuda Pública . . . . | 6 1/2 o/o |
| Créditos a sola firma . . . . . . . | 6 1/2 o/o |
| » con Garantía Hipot. de Deuda Pública . . . . | 6 o/o |
| A hacendados, comerciantes, industriales, profesionales, y en general los productores: | |
| Préstamos o créditos a sola firma . . . . . | 6 o/o |
| » » con Garantía Hipotecaria de Deuda Pública . . . | 5 1/2 o/o |
| Conformes . . . . . . . . . | 5 1/2 o/o |
| Cauciones de valores públicos . . . . . | 5 1/2 o/o |
| » » » particulares . . . . . | 6 o/o |
| Crédito Rural, Prenda Agraria y Préstamos Hipotecarios . . . | 5 1/2 o/o |

Los saldos acreedores de Cuentas Corrientes y los Depósitos a la Vista, no percibirán interés y para los depósitos de Alcancías se abonará el interés del 6 por ciento hasta la suma de $ 300; y de esta suma hasta $ 1.000, el 5 por ciento.

| | |
|---|---|
| Libretas de Caja de Ahorros a Plazo Fijo (a vencer cada 6 meses) $ 50.000.00 | 4 1/2 o/o |
| Cajas de Ahorros, mayores sumas | Convencional |

Las sumas mayores de $ 1.000.00, en Cajas de Ahorros con Alcancías, no devengarán interés por el exceso,

En las cuentas antes mencionadas sólo se abonará interés cuando hayan transcurrido, por lo menos 90 días desde la apertura de la cuenta. En este caso, el interés se liquidará desde el primer día de constituído el depósito.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Plazo fijo a tres meses | Hasta $ 50.000.00 | 3 1/2 | por 100 |
| Plazo fijo a seis meses | Hasta » 50.000.00 | 4 | por 100 |
| Plazo fijo a un año | » 50.000.00 | 4 1/2 | por 100 |
| Mayor plazo | Suma Convencional | | |

Por los depósitos a PLATA no se abonará interés.

## HORAS DE OFICINA

Desde el 16 de Marzo hasta el 15 de Noviembre, de 9 a 12 y de 14 a 16. Desde el 16 de Noviembre hasta el 15 de Marzo, de 8 a 11 y de 15 a 17.

Los sábados estará abierto el Banco al público sólo en las horas de la mañana que correspondan a la estación de acuerdo con este horario.

---

Ley Orgánica del Banco de la República O. del Uruguay, del 17 de Julio de 1911 Artículo 12.—La emisión tendrá prelación sobre las demás deudas simples del Banco. El Estado responde directamente de la Emisión, depósitos y operaciones que realice el Banco.

SECCION CREDITO RURAL:—Préstamos especiales de fomento agro-pecuario, préstamos hipotecarios de fomento rural.—Operaciones de Prenda Agraria en general.—Préstamos especiales para la repoblación de estancias y para la formación de planteles bovinos y ovinos.—Préstamos especiales para la instalación de granjas, queserías, lecherías, establecimientos de vinificación y otras industrias rurales.—Préstamos en semillas y en efectivo para la compra de las mismas.—Préstamos para recolección de cosechas.—Préstamos con garantía de cereales en depósito.—Préstamos especiales para facilitar la compra de maquinarias agrícolas como por ejemplo: segadoras y trilladoras.—Descuento de documentos de prenda agraria a favor de comerciantes de maquinaria agrícola, autorizados por el Banco.—Préstamos especiales para la compra de maquinarias para lecherías, cremerías, queserías, bodegas, conservas alimenticias y pequeñas industrias agrícolas en general.—Pequeños préstamos directos a granjeros, lecheros, fruticultores, viticultores, horticultores y pequeños productores rurales.—Créditos a las Cooperativas y Sindicatos Rurales.

ABEL LEGAR, gerente.

---

## AVISO

Comunico a mi clientela y al público, que he trasladado mi puesto de frutas y verduras, a la propiedad que ocupa la farmacia Ugón, local con frente a la calle Colonia.

Pongo en venta semillas frescas, recién traídas de una de la mejores casas de Buenos Aires.

Serapio Casco

---

## Club Artesano

Colonia Suiza

**LICITACION**

Llámase a licitación para la instalación del Baar, etc. en el field, durante la temporada 1927.

Las propuestas deben ser dirigidas en sobre cerrado antes del 15 de Abril próximo al presidente señor Carlos A. Gardiol.

La Comisión Directiva se reserva el derecho de aceptar una, o rechazar todas, si no fueran convenientes para el Club.

N. Helvecia, Abril 1.º de 1927.

---

## Pensión familiar

**SIERRA 1840**

piezas bien amuebladas con buenas comidas alquila familia. Comodidades para familias. Pensión por día completa $ 1.50. Estables, más barato. Buena casa con todas comodidades. Trenes al centro y a las playas, a la puerta

---

## EDICTO

Por disposición del señor Juez Letrado Departamental de Colonia, Dr. Don Atilio C. Brignoli, se hace saber al público la apertura de la sucesión de CASIMIRO TOMAS OLIVERA, citándose a todos los interesados para que se presenten a deducir sus derechos con los justificativos correspondientes, dentro del término de treinta días.—Colonia, Febrero 24 1927.—Raul Carbot.

---

# Una nueva era de retratos

## Lo mejor de ayer superado hoy

Después de haber establecido los precios más bajos en retratos, creímos que eso no era bastante retribución al creciente apoyo del público. Pensamos que dentro de los precios bajos podíamos dar mejor servicio y no vacilamos en reformar nuestra galería de día con la luz a 33 grados, que es la luz que evita esas sombras enojosas que quitan el parecido a los retratos. Instalamos una potente instalación eléctrica para sacar retratos de noche y en los días nublados. En los trabajos de aficionados adoptamos tanques especiales, que suprimen el contacto de manipulación que es tan perjudicial para el resultado, en nuestra exposición exhibiremos todos los meses una novedad fotográfica, por lo cual invitamos a Vd. a visitarnos. Nuestra primer novedad serán fotografías en relieve, que es una creación exclusiva de la casa.




Foto Humbert — Nueva Helvecia.

Atendida personalmente por su dueño

---

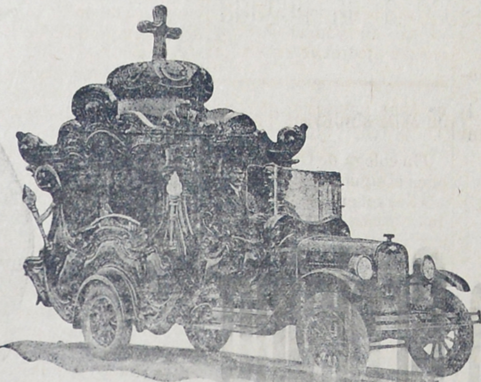
Si Vd. necesita muebles, tenga en cuenta que en Nueva Helvecia está establecida la

# Mueblería, carpintería, colchonería, cajonería fúnebre

## de FRANCISCO PISTARINI

Allí, encontrará desde el mueble más modesto, al más lujoso, estilos modernos y a precios tan acomodado, como nadie los puede ofrecer

**Para convencerse visite el salón de ventas y consulte precios**



En la sección Cajonería Fúnebre, hay el servicio más completo que pedirse puede; el que estoy en condiciones de proporcionar. Cuento para ello con una capilla ardiente de 31 luz.

Los servicios son de variados precios, arreglado a lo que el cliente desea gastar, contando con una lujosa

Carrosa Fúnebre Automóvil

Hago precios especiales a las personas pobres.

**No olviden que nadie puede competir con mis precios**

Teléfono Helvético.—NUEVA HELVECIA

---

mayor de quince años, con el pelo cortado a lo garçón, 10 pesetas.

Por cada hembra soltera mayor de quince años, con los vestidos más cortos que a media pantorrilla, 8 pesetas.

Cuyas cuotas serán anuales y satisfechas por las cabezas de familia.—El alcalde de Estrimo».

## Banco de la República

El Banco de la República hace saber al público, que desde el 5 de abril con objeto de conjurar la escasez de billetes de emisión menor y facilitar las transacciones a plata lanzará a la circulación billetes de valor de cinco pesos con la siguiente inscripción en la parte superior de su anverso: «Certificado metálico plata».—Ley de 13 de Enero de 1926».

## Un impuesto que debe suprimirse

Los campo donde se practica el deporte, estaban hasta la fecha exentos de impuestos nacionales y municipales. Y más que suficiente razón existe para ello, dado que no es posible votarse por un lado centenares de pesos para la propagación de la cultura física, y por otro lado poner a ésta cargas honerosas.

Por ejemplo, las canchas de football, campos donde se practican en forma amplia ejercicios, no abonaban hasta hace poco impuesto alguno, por las modestas entradas que se cobra al público, como arbitrio de recursos para el sosten de las instituciones privadas, que organizan los torneos que da margen a que esa juventud entusiasta, tenga un aliciente que los haga perseverar en el desarrollo perfecto del cuerpo. Pero, ahora, parece que se ha pensado hacer llegar hasta ella el impuesto nacional creado a todo espectáculo público, en favor de la asistencia pública nacional.

En realidad, no sabemos si su alcance llega a estas reuniones al aire libre, pero, si así fuera, como se nos ha informado, creemos que se debe hacer algo en el sentido de su exhoneración.

Por el momento hacemos un llamado a los colegas, que creemos deben ser los primeros interesados en que las canchas de futbal no tengan sobre si un gravamen de esta naturaleza, que ha de perjudicar hondamente a estas fiestas populares, que tienden a una tan noble finalidad, a que pongan sus puntos de miras sobre esta cuestión para combatirla.

Ese impuesto es injusto y perjudicial.

## La jubilación de los periodistas

Se anuncia que la Comisión de Haciendas de la Cámara de Diputados, ha informado el proyecto de jubilación de los periodistas y gráficos y que lo presentará en la primera sesión que aquella celebre.

Se calcula dos cientos jubilados, a sesenta y cinco pesos por mes, que insumirán la cantidad de 156.000 pesos anuales. Los gastos de administración serían $ 26.628

Los recursos proyectados son: contribución de 5 o/o sobre los sueldos de los afiliados $ 78:000; contribución del 5 o/o de los trabajadores $ 78.000; diez por ciento sobre los textos impresos en el extranjero y cuyo autor resida en el país $ 2000, impuesto a las revistas extranjeras $ 115.700.

## El plato del dia

—

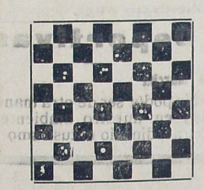
Por un rato largo fué concentrada la atención del mundo entero, ante el suceso ocurrido a los valientes aviadores nacionales, que piloteaban el gran avión Uruguay. Pero, ahora las cosas han tenido un gran vuelco, y para nada se acuerda el público de Larre Borges y sus acompañantes. Solo se habla como tema obligado, de que Teodoro Nuñez, que hasta hace poco tenia establecida en esta Villa la «Peluquería Suiza» se ha trasladado al Café Avenida de Schörderli y Purtcher, donde ha abierto una magnifica peluquería y venta de artículos para hombres, desde donde atenderá con toda deferencia a sus clientes y a los que no lo son.



# AJEDREZ

HELVECIA inicia desde el presente número una sección ajedrez que estará a cargo de nuestro amigo y entusiasta aficionado señor H. Piemonte, que colaborara bajo el pseudonimo «Alk» como el señor H. Piemonte es agente en el departamento de la «Revista Mundial de Ajedrez» los interesados pueden dirigirse a dicho señor por suscripciones o directamente al señor Mario Blixen en Montevideo. Dirigiéndose al Club Uruguayo de Ajedrez: Plaza Independencia 707:

En la sección correspondencia se contestara toda pregunta relacionada con el Ajedrez. Trascribimos una crónica de



**La Revista de Ajedrez «Mundial»**

«En breve verá la luz en nuestra capital este importante órgano de publicidad que dirigirán los señores Mario Blixen y Teodoro Herrera y Reissig y que contendrá un material de Ajedrez tan importante que no vacilamos en clasificarlo desde ya como el primero en su género de la América Latina y quizás del mundo entero.

Baste decir para comprobar esta afiirmación que sus principales redactores serán el actual Campeón del mundo José Raúl Capablanca, Emanuel Lasker, Alejandro Alekhine, el presunto rival de Capablanca, Ricardo Reti, Bogoljubow, Niemzovitch y el doctor Tartakover, quienes remitirán colaboraciones de todo punto inéditas y especiales para la revista la que se publica con el objeto exclusivo de difundir el ajedrez en los paises de la América Latina.

Auguramos a la simpática publicación vida próspera y duradera ya que representa un esfuerzo encomiable el hecho de que sea nuestro país el primero en poseer un órgano ajedrecista de tanta valía.

Toda correspondencia debe ser dirigida al director sección Ajedrez de HELVECIA

## NO SERA A NUESTRA POLICIA

—

Un colega de Colonia publica el siguiente suelto:

«Nos refiere un vecino de una sección urbana del departamento.

«Días pasados á un vecino se le acusaba de haber cometido un delito en el que la justicia está llamada á aclarar. La policía le citó para que compareciera a la comisaría, pero cuál no sería la sorpresa del funcionario policial al recibir la siguiente contestacion:

—Digale al Comisario que disculpe si no comparezco á su llamado, pues no estoy dispuesto á que me lleven a Colonia y me den una «calabozeada» de todos los diablos, acusado de un delito que no he cometido. Saldré de mi voluntaria prisión asi que sepa que hay juez y fiscal en Colonia».

Si este ejemplo llega a cundir, vamos a tener gente «alzada», matrereando hasta tanto tengamos justicia.»

Se nos ocurre que pudiera ser nuestra policía la que se alude, por aquello de mandar a Colonia, injustamente a un ciudadano por cualquier insignificancia, —como el caso de Muniz —donde se ligó una larga encerrona, por falta de las autorinades judiciales que inmediatamente, en caso contrario, decretarían la libertad.

## INTERESA A TODOS

—

Toda persona consciente de su misión dentro de la sociedad tiene que tener un sentido amplio del bien general. Por consiguiente cuando es dable hacer una obra buena, no hay que escatimar trabajo para ello.

El reciente gran temporal, sembró de animales muertos, campos y calles de nuestra campaña. Estos no tardaron mucho en llegar a un estado de descomposición en el que se encuentran hoy, esparciendo un olor desagradable, y saturando el ambiente de inmundicias al aire que aspiran los viandantes.

Por esta razón tan valedera vamos a pedir hoy a los propietarios de esas reses, tengan a bien sacarlas de los caminos, o de lugares próximos a éstos, haciendo así, un bien general

Es de interés de todos aspirar la brisa saneada, exenta de inmundicias, por cuya razón pedimos a los dueños de esas osamentas un pequeño trabajo en bien general.

En esta forma harán una gran obra de sanidad pública.

## Sesión del Concejo

—

El día 6 del corriente bajo la Presidencia del señor Alfredo Carbajal y con la asistencia de los señores Juan Frey y German Vonrotz se reunió nuestra comuna para resolver, lo siguiente; Aceptar sin observación el acto leido por el señor secretario, de la última seción.

Atento el pedido que hace la Comisión Vecinal que Preside el señor Arturo Karlen, se resuelve contribuir para el arreglo de varias calles, con la cantidad de $ 350.00, a cargo de la citada Comisión.

—Pasar nota al Concejo Departamental, solicitándole un refuerzo extraordinario de $ 3.000.00, para balastar el camino Nacional a San José y varios terraplenes recientemente construidos.

—Hacer un llamado al vecindario en general, por intermedio de los periódicos locales, en el sentido de que se sirvan retirar de la vía pública los animales muertos en este último temporal.

—Contribuir con la cantidad de $ 150.00 a la Comisión Vecinal que preside el señor Federico Gilomén, para balastado del camino que arranca del comercio de los señores Ackerman y Kuster hasta las propiedades del señor Alberto Franco, teniendo en cuenta que la comisión vecinal contribuirá con fondos la misma, con la cantidad de $ 150.00 para la obra a realizarse.

—Encomiéndase al presidente de este Concejo señor Carbajal, para que canjuntamente con el tecnico señor Bonavita determinen el pliego de condiciones, para el balastamiento del camino del Paso de la Tranquera a esta Villa.

—Suspender momentanea mente y dejar librado al transito público, colocando una capa de pedreguyo en el terraplen que construye el capataz señor Häberli, con motivo de las lluvias recientes, disponiendo el traslado de la citada cuadrilla, a la bajada del Santa María.

—Aceptar la donación que ofrece el señor Otto Sonderegger, de balasto y pedregullo, para el arreglo de varios terraplenes de esas inmediaciones.

—Para terminar se resuelve llamar a licitación, para el balastamiento del camino que del Hotel Suizo conduce a Colonia Valdense, estando el pliego de condiciones a disposición de los interesados en este Concejo, hasta el dia 22 del corriente fecha en que vence la presentación de las propuestas.

# LICITACION

Se llama a licitación por el término de quince días, por el metro cúbico de Balastro, para el camino del Paso de la Tranquera que conduce a esta Villa.

Las propuestas en el sellado correspondiente deberán presentarse en esta Oficina del Concejo Auxiliar antes del día 22 del cte. debiendo los interesados solicitar en esta Oficina el pliego de condiciones.

Nueva Helvecia, Abril 6/927.

S. E. Bernardi, Secretario — A. Carbajal, Presidente

# LICITACION

Se llama a propuesta para el balastamiento del camino qne del Hotel Suizo conduce a Colonia Valdense. Dichas propuestas en el sellado correspondiente deberán presentarse en osta Oficina antes del día 22 del corriente. Los interesados deberán enterarse en este Concejo del pliego de condiciones.

S. E. Bernardi, Secretario — A. Carbajal, Presidente



## La medicina tropical y la conciliación de los pueblos

—

**por el concejero Aulico prof. Ruge**

—

En el terreno de la ciencia desaparecen fácilmente las barreras que separan a los pueblos. Los años posteriores a la guerra, por desgracia tan fecundos en conflíctos, han demostrado esta aserción repetidas veces. Cierto es que no han faltado las tentativas de transportar el odio entre los pueblos a las relaciones entre los sabios y a los resultados de las investigaciones. Pero esas tentativas estan condenadas de antemano, más o menos pronto, a irremediable fracaso. Y eso es muy afortunado para la humanídad, pues un enfermo, por ejemplo, no pregunta si el medicamento que lo ha de curar ha sido descubierto por un nacional o por un extranjero, antes bien agradece en el alma el mero hecho de que le

proporcionen un medio curativo.

Por eso constituyen precisamente los descubrimientos médicos lazos sólidos entre las naciones que con tanto encarnizamiento se habían combatido. Con franqueza ejemplar declaró hace ya dos años el célebre biólogo de Oxford Julan Huxley que el descubrimiento del Germanin (Bayer 205) era un regalo de los alemanes a sus antiguos adversarios, de mayor significado que todas las «reparaciones», y que por este único hecho quedaba condenado el propósito de poner trabas al desenvolvimiento de una nación de tal importancia científica. Y el «Times», de Londres llamó ese medicamento uno de los más meritorios preparados sintéticos conocidos en la química, junto con el famoso «606» de Ehrlich (Salvarsan). It takes its place beside Ehrlichs famous «606» as one of the greatest synthetic drugs known to chemistry.»

Tampoco dejaron de reconocer sin embajes Francia y Bélgica las enormes ventajas del Germanin para sus colonias tropicales.

No es por tanto de extrañar que el «Yatren 105», medicamento novísimo y reconocido generalmente como el más eficaz contra la disentería amebiana de los países tropicales, haya contribuído tambien a derribar las barreras entre pueblos anteriormente enemistados y que esté llamado a desempeñar en este sentido un papel todavía más importante.

El Yatren fué apreciado debidamente en primer lugar por los holandeses, quienes lo emplearon con éxito en sus colonias. Poco después se aplicó en países de América del centro y del sur y más adelante adquirió gran predicado en todo el continente asiático. por fin, los mismos pueblos de lo cualición empieza a admitir la importancia del nuevo recurso terápeutico y la trascendencia de su empleo para la colonización de comarcas tropicales. El ilustre higienista tropical londinense Manson-Bahr otorga en su notabílisimo Manual de Enfermedades Tropicales, publicado en 1925, al Yatren el lugar que legitimamente le corresponde y repite en la revista médica «The Lancet» de septiembre de 1925, que su valor terapéutico es definitivo en el tratamiento de la disentería amebiana (of definite therapeutic value in the treatment of amoebic dysentery). síendo los resultados eminentemente satisfactorios y, según parece, permanentes (the results have been most gratifying and are apparentley permanent).

Así como este sabio reconoce sin reservas la importancia del nuevo descubrimiento, la más importante revista oficiosa de medicina tropical inglesa, el «Tropical Diseases Bulletin», de Londres, confirma con no menor energía el valor de la invención alemana. Dice esa revista que el Yatren 105 es, según criterio unánime de los más reputados médicos tropicales de Europa, Sudamérica, China. Japón y de las colonias europeas, remedio infalible contra la disentería amebiana. Hoy se aplica ya en el mundo entero, y puede designarse con razón como una verdadera victoria de la química y la farmacología alemanas (It is claímes, not unjustly, as a veritable victori for Grman chemistry and pharmacology).

Así se restaura la idea de la antigua Europa, prevaleciendo contra las disenciones que la separan, en el terreno del trabajo y en beneficio de la humanidad, adquiriendo los pueblos entre sí motivos de estima y gratitud, lo cual ha de estimarse como un gran progreso, Reanúdase el perpetuo símbolo en la humanidad: de lo antiguo deriva lo nuevo y al mismo tiempo lo completa y proporciona la base para la labor venidera.

## La Escuela de Lechería

Parece que por fin toca a su término el ya largo asunto de la instalación de la escuela industrial de lechería de este departamento.

El consejo superior de la enseñanza industrial acordó, en una de sus últimas sesiones, distribuir entre sus miembros el informe producido por la comisión técnica respectiva, referente al mejor predio, de los que se tienen en vista, en Colonia Suiza, para ubicar dicho establecimiento de enseñanza teórico y práctica.

## ¡QUE ESCANDALO!

### 3 meses más de licencia

Dice un colega de Colonia:

«Se nos informa, que le ha sido concedida una nueva licencia por tres meses más, al agente fiscal letrado de nuestro departamento.

Esa licencia vencerá, precisamente, al iniciarse la feria judicial menor; de manera que el fiscal por Colonia va a cumplir para esa fecha, un año que se encuentra en uso de licencia!



¡El colmo de la tolerancia y el abandono!

Mientras dure esa licencia, se ha dlspuesto que cuareuta y cinco días atienda los asuntos que se tramitan en nuestro juzgado departamental, el fiscal de San José y la otra mitad de esos noventa días, el de Mercedes.

Por propio decoro de la justicia, esta vengonzoso situación que a todos afecta, debiera desaparecer.

## Huesped ilustre

### El periodista Wesemann

Enterados que en la localidad se encontraba de paso en gira periodistica el ilustre Dr. en letras corresponsal de grandes rotativos Alemanes y Suizos señor Hans Joachim Wesemann, el cual ya conocimos por cronicas de los diarios de la capital, delegamos a uno de nuestros redactores para que presentara al grato huesped los saludos cordiales de HELVECIA; a los cuales retribuyo el amable colega con las siguientes lineas que trascribimos.

Hans Joachim Wesemann envía ao iliustre y muito digno director de HELVECIA sus saudacoes collegiaes con toda admiracaon e sympathia.

El motivo de los saludos en portuguez nos los explica así nuestro redactor: Encontramos al ilustre huespede en el Estudio del maestro amigo señor Luis Häberli y como no conociamos ni suizo, ni aleman, y el señor Wesemann, domina poco el castellano, pero en cambio habla con admirable corrección varias idiomas que formaban una garna que teníamos donde elegir, despues de algunos tanteos resolvimos entallar nuestra entrevista en Portuguez, pero el señor Wesemann que es un ameno causeur: pide oir del maestro algunos motivos regionales interpretando nuestro amigo algunas composiciones del Maestro Fabini, lo cual agrada a nuestro invitado, e insinua algunas de las composiciones, que más le agradan va de Mozar a Beethoven de los clasicos rusos, a Wagner: de Albeniz, vuelve a insistir en los temas regionales, pero nuestro maestro se impone y toca de autores rusos Humoresca, Rachmianinoff; a un nuevo pedido, toca La marcha fúnebre de Beethoven y al terminar es felicitado por el señor Wesemann y elogiado; conceptuandolo como un orgullo para Colonia Suiza, y que será un gran concertista en Montevideo.

El señor Wesemann que es un entusiasta y sensible intérprete de la música, nos habla del sentimiento, de la poesía, de lo fantástico, de lo armonioso, de la música; de los países que ha recorrido, lo cual domina con una sutileza propia de un espíritu culto y entusiasta. El señor Wesemann pide al maestro oir nuevamente unos temas regionales, pero nuestro concertista prefiere tocar la apasionata con lo cual termina este petit concierto entre nous: con un «Admirable» del señor Wesemann.

Como nuestro ilustre huesped debe continuar su gira al día siguiente, lo acompañamos al Hotel Suizo que es donde se hospeda, lamentando no poder retener entre nosotros algún tiempo más al ilustre y caballeresca colega.



## Deportivas

**En marcha**

No podía ser de otra manera. Hay en nuestro ambiente un extraordinario entusiasmo por

## Galería infantil



**Susanita Bastos Miranda**
de Juan L. Lacaze
(Foto Humbert)

el popular balompié, por cuya razón nuestros aficionados no podían quedar indiferente ante la llegada de la temporada. Lo primero que correspodía era la constitución de la Liga, cosa que parecía imposible por la forma en que terminaron las cosas el año pasado. Pero como la voluntad, predomina por sobre todos los obstáculos, los trabajos había que iniciarlos, y el éxito tendrá que llegar, seguro estamos, por que en el ambiente tienen que haber hombres capaces de afrontar la situación actual del deporte.

El jueves por la noche se iniciaron los trabajos del mayor orden y con las más promisoras perspectivas.

En la sede del Club Nacional, se reunieron las delegaciones de las entidades locales Nacional, Universal y Artesano, señores Pérez, Stutz, Rösli, Kleisth, Gardiol y Romano y se abocaron a los preliminares. Se conversó largo y tendido, con respecto a la situación de nuestro deporte, llegando a la conclusión de que hay que armonizar ideas, suavisar asperezas, a fin de que no estemos continuamente con los tropiezos perjudiciales, que tan en contra del football lugareño han ido.

Se trató luego si se designaria un consejo, como había sido opinión generalizado a fines del año anterior, o si continuaria la Liga ya encaminada y de conocidos resultados. Ante la idea, de los delegados, que este año no se repetirán los hechos de otras veces, por que los clubs serán los más interesados en ello y la mira de poner al frente de la primera autoridad, personas que sean una garantía de sanos procederes y rectos miramientos, se aptó por continuar con la Liga, como hasta ahora se había hecho, ya que ésta con su indiscutible autoridad, sabrá encaminar el deporte por el mejor sendero.

Se creyó en primer término que se tropezaría con el inconveniente de que no habría personas que se decidieran a aceptar tan ingrato puesto, pero, bien pronto la delegación de Artesano mencionó los nombres que más abajo citamos los que dijo tenía casi el pleno convencimiento no se rehusarían a aceptar los puestos. Fué esta mención recibida con beneplácito por todos los delegados, quienes unánimente votarían a los indicados, votacion que fué hecha de inmediato en favor de los señores Eduardo Duarte, Ricardo Rufener, Alfredo Carbajal, Manuel C. Couto v Erwin A. Hodel.

Luego la convención trató otros asuntos tambien de importancia, resolviendo volver a reunirse esta noche en el mismo local.

Las perspectivas, pues, no pueden ser más gratos, por lo que cabe esperar que dentro de pocos días tendremos autoridad futballistica.

**Para mañana**

De acuerdo con lo ya anunciando eu nuestro número del miércóles bajarán a la liza para medirse en lid amistosa los equipos de 1.ª y 2.ª de los Club locales, Nacional y Universal. Será este sin duda un partido interesante, motivo por el cual nos imaginamos, ha de congregarse gran número de aficionados al balompie.

Este macht se llevará a cabo en el field de los albos, «Parque Hâberli».

Los cuadros salvo modificación de último momento estarán constituidos de la manera siguiente: Nacional, J. Collazo; R. Collazo y J. Urtazú; E. Widmer, O. Widmer y A. Greising; P. Predari, M. Sanchez, L. González, V. Schmid y D. D'Alexandro.

Universal.—Ernst, Bruner y Morales, R. Widmer, Salomón y Errecart; Bonnet, Kehl, Bonnet, Morales y Barreto.

**Arturo Hohl**

El «pollo» nos visita. Por el momento, en lo que al football se refiere, en Montevideo no tiene nada que hacer, pues, apesar de que el cuadro que se dispone defender, el domingo inicia sus actividades oficiales, éste está al márgen por que no tiene el pase correspondiente de nuestra Liga.

El martes de la próxima semana este jugador se trasladará a Buenos Aires acompañando a Bella Vista, que se medirá en aquella con Racing.

Feliz viaje.

**La fiesta de Artesano**

Mañana ha de realizarse en el monte del señor Federico Gilomen la fiesta campestre proyectada por la prestigiosa entidad que preside el señor Gardiol.

Mucho entusiasmo reina entre los asociados de dicho club por lo que promete resultar la de mañana una hermosa fiesta.

A mediodía será servido un suculento con cuero.

**Vendrá Central**

Según se nos informa el 17 del corriente, llegará a nuestra localidad, a medirse con Artesano el Club Central de San José Campeón maragato de 1926.

Jugarán contra nuestros rojos el partido revancha, del realizado á fines de la temporada anterior.

### En el Local 'Kuster

Llevó a cabo el jueves el anunciado remate en este local, el señor Alfredo Carbajal con bastante éxito.

La cantidad de haciendas que figuraba en el catálogo fué liquidado casi totalmente, habiéndose vendido más de siete mil pesos.

### El aparato de De Pinedo

El notable raid areonaútico que el aviador italiano nombrado venía realizando, fué interrumpido en Roosevelt Bam, donde se incendio el aparato

El hidroavión había llegado al lugar citado en excelentes condiciones y se encontraba cargando nafta, mientras el aviador estaba en tierra hablando con algunos periodistas, cuando una persona desde una lancha arrojó un fosforo, el que dió margen a un incendio total del aparato.



### PELEA y HERIDOS

El jueves de mañana se produjo un incidente sangriento entre Amadeo Muniz y Lorenzo Borges, del que resultó con varias heridas graves producidas con un hacha, en el craneo y partes del cuerpo el primero de los nombrados.

Intervino de inmedíato la policía poniendo entre rejas al heridor y llevando al hospital Rosario al herido, donde se encuentra detenido.

### AVISO

que he encontrado, una patente de auto con la siguiente numeración, M. 667, el que se considere dueño de la citada patente, deberá retirarla en casa del señor Carmelo Galarza.

Nueva Helvecia.

### PUENTE MUGGLIN

Por informes que hemos recogido, podemos adelantar la noticia, que de las muchas propuestas presentadas al Concejo Departamental, para la reparación del puente cuyo nombre nos sirve de titulo, parece que la más conveniente es la presentada por la firma comercial de la vecina ciudad de Rosario, señores Garat Hnos.

### Las estampillas para las encomiendas

El Consejo Nacional encomendó al Ministro de Hacienda llevara a cabo las gestiones pertinentes para que se comisione a los jefes de estación de ferrocarril, la venta de las estampillas del impuesto a las encomiendas particulares, como medio de obviar los inconvenientes que ocasiona actualmente el tener que adquirirlas en las agencias de correos, distantes much s veces de los locales de las estaciones, donde deben ser aplicadas dichas estampillas.

La indicación ha sido puesta en practica por el Consejo de Correos, Telégrafos y Telefonos, designando agentes a los efectos de la venta de las referidas estampillas, a todos los jefes de la estación del ferrocarril.

## Vida social

**Biógrafo Hotel Suizo**

Mañana domingo este cine ofrecerá una función sumamente interesante, por lo que es de esperar que los favorecedores le prestarán la habitual atención.

No se da á conocer el programa a fin de que la espectativa del público sea más grande por cuanto trátase de una película verdaderamente grandiosa, y para cerciorarse de lo que se afirma concurra usted a la función de mañana y se convencerá!

**Despedida**

Anteanoche ante un buen número de comensales, se llevó a cabo el homenaje que los amigos del Sr Angel González le ofrecían, con motivo de su próximo enlace con la señorita Matilde Karlen. La demostracíon le fué ofrecida en breve pero bien medidas frases por el señor Juan Werner Berger.



**Cine Helvético**

Un notable programa extraordinario de gran mérito anuncia para mañana domingo esta acreditada sala. Se estrenará «Sin bandera y sin patria» una epopeya de amor y patriotismo, que ha constituido el mejor éxito para la famosa marca Fox.

Además esta pelicula es primicía para el Uruguay, habiéndola contratado la empresa antes que ningún cine del país.

Tambien para la función de hoy sábado prometen ser muy interesantes por la bondad de los programas seleccionados que se anuncian.



**En Colonia Valdense**

En esta localidad se llevará a cabo el día 16 del cortiente una kermesse patrocinada por el Club Atlético Esparta.

Los fines que se siguen son reforzar sus arcas, a fin de dar cumplimiento a sus compromisos con más desenvoltura.

El festival a que nos referimos si llevará a cabo en los amplios salones del señor Ettlin.

**Enlace**

Esta noche se llevará a cabo el enlace de la señorita Matilde Karlen con el señor Angel González, pareja esta muy vinculada a nuestra sociedad.

—También hoy contrae enlace la señorita Amalia Viera con el joven Eugenio L, Berois. Para presenciar la ceremonia religiosa han invitado sus relaciones.

**Agradecimiento**

Los deudos de Candelario Casco muy agradecidos.



**Viajeros**

De Colonia Española nos visitó el señor Francisco C. Perdomo.

—Regresaron de Montevideo los señores Manuel y Joaquin Couto.

—Del mismo punto volvió el señor Angel Gonzalez.

—Para Buenos Aires, donde pasará una temporada, la señorita María Lepratti.



—De la capital con el propósito de pasar varios días en esta, el señor Esteban Elena y familia.

—Regresaron de Montevideo, la señora Luisa S. de Nater, sus hijos Jacobo y Marta y la señorita Adelina Calvi.

—De Tarariras nos visitó el señor Federico Räber.

—Estuvo en esta de Manantiales el señor Guillermo Gugelmeier.

—De Montevideo regresaron los señores, León Karlen Santiago Ziegler, Otto Leicht y Juan Holh,

—Del mismo punto nos visita el joven Arturo Holh.

—Retornó a la localidad el joven Adolfo Carbajal.

—Procedente de Montevideo se encuentra en ésta la señora Mercedes N. de Olivera en compañia de sus hijos.

—Se encuentra en esta de Montevideo el joven Máximo Arnoldo Karlen.

—Nos visita del mismo punto el señor Serafín González.

**Necrológicas**

Después de una breve enfermedad dejó de existir, en las primeras horas de la noche del miércoles el señor Federico Gugelmeir.

El extinto que joven aún se ve arrebatado por la Parca, era un hombre de trabajo, honestísimo y recto.

Resídia en Manantiales de donde había sido transportado a ésta para su asistencia.

Tanto en aquel paraje como en esta localidad el extinto estaba estrechamente vinculado por lazos de amistad y parentezco por lo que su muerte ha sido muy sentida.

Sus mortales despojos fueron transportados acompañado de numeroso cortejo al Cementerio Protestante donde recibieron sepultura.

Paz en su tumba y resignación a sus deudos.

### Juzgado de Paz de la 10ª sección

DE COLONIA

APERTURA DE SUCESION

EDICTO.– De orden del Juez de Paz que suscribe, declárase abierta la sucesión de doña MARIA SCHMID DE SCHMID y se cita para que dentro del término de treinta días, se presenten con los justificativos correspondientes, los que se consideren con derecho a la herencia.

N. Helvecia, Abril 6-1927.

R. I. Egaña.

### EDICTO DE MATRIMONIO

En Nueva Helvecia y el día 7 del mes de Abril, del año mil novecientos veintisiete a las 15 horas A petición de los interesados hago saber: Que han proyectado unirse en matrimonio don **Américo Enrique Burwood**, de veintisiete años de edad, de estado soltero, de profesión jornalero, de nacionalidad oriental, nacido en esta sección, domiciliado en esta sección y doña **Josefina Garmen Boyer**, de diecinueve años de edad, de estado soltera, de profesión labores, de nacionalidad oriental, nacida en «Minuano», este Dpto., domiciliada en esta sección.

En fe de lo cual intimo a los que supieren algún impedimento para el matrimonio proyectado, lo denuncien por escrito ante esa Oficina, haciendo conocer las causas.

Y lo firmo para que sea fijado en la puerta de esta Oficina, en el periódico HELVECIA, por espacio de ocho días como lo manda la ley.—R. I. Egaña, Oficial del Estado Civil.

Juzgado de la 10.a

Se hace saber a las personas que han contraído matrimonio en este Juzgado desde el 15 de Abril de este año hasta la fecha, que pueden pasar a retirar sus libretas.

Nueva Helvecia, Diciembre 1926.

El Juez.





AL COMERCIO Y AL PUBLICO

De acuerdo con la ley de 26 de Setiembre de 1904, hacemos saber al público y al comercio, que por escritura otorgada en el día de la fecha por ante el Escribano Ricardo González Arce, quedó disuelta la «Empresa Helvecia —sociedad Limitada» constituida para la explotación de un taller tipográfico y publicacion del periodico «Helvecia», por—los señores Juan Frey, Guillermo Ingold, Arturo Stutz, Juan Werner Berger y Juan Mischler.—Del activo y pasivo se hizo cargo el señor Arturo Stutz,—quién en breve formalizará con igual objeto, un nuevo contrato de sociedad con don Humberto Romano. Nueva Helvecia, Febrero 19 de 1927.—Juan Frey Guillermo Ingold Juan Werner Berger Juan Mischler, Arturo Stutz Humberto Romano.



FOLLETIN 1

# AMBIENTE CORTESANO

**por Nataly Von Eschstruth**

La primavera había llegado. Durante largo tiempo las aguas del río Newa estuvieron aprisionadas bajo el yugo del invierno, soportando la blanca armadura helada, que, estrecha y rígidamente, oprimió sus ondas. Como en otro tiempo las carrozas de los triunfadores atravesaban por encima del cuerpo de sus vencidos, así rodaban los carros, cascabeleaban los trineos y volaban las trigas, con sus tres caballos, sobre la sfíide encantada, la dueña de la vieja ciudad de los Zares.

Pero cuando la cristalina extensión del Newa hubo de sufrir demasiado las expansiones de la vida agitada, frívola y multicolor de los de Petersburgo, el padre Sol, encendido de ira, mostró su rostro tras las nubes heladas, disipándolas como a fantasmas nebulosos, y desafiando con sus áureas flechas al invierno. Y a poco flotaban las azules hondas en los diques y muelles y a lo largo de los jardines del palacio del Príncipe Sobolefskoi.

Este antiquísimo y monumental edificio sobresalía por encima del parque, Des de sus altas ventanas se dominaba un bello panorama de la capital. A través de los árboles de una plaza llana, de enormes dimensiones se veían la calles y tejados, sobre los que surgían las cúpulas y torres de las iglesias y la lúgubre silueta de la fortaleza.

En uno de los salones del palacio, á través del abierto balcón, penetraban los rayos solares, invadiendo la habitación y descubriendo un lujo fastuoso. Si es cierto aquel proberbio de que «del aspecto de un cuarto puede deducirse el carácter de su amo», debía vivir en este boudoir del palacio de Sobolefskoi la señora más meticulosa en materia de moda y más elegante. El mobiliario se hallaba combinado con el más refinado buen gusto. Pequeños objetos preciosos se hallaban esparcidos en las mesillas y tableros. Rosados velos envolvían las lámparas; blandos cojines de gro formaban mullidos rincones. Por doquier parecía señalarse la influencia de una ideal manita femenina.

Sin embargo, el palacio no albergaba mujer alguna, y en la encantadora salita se veía tan sólo la figura elegante, delgada y algo enfermiza de un caballero, en cuyas sienes los cabellos aunque peinados de un modo en extremo juvenil, se rizaban ya canosos y escasos.

Era el Príncipe Gregorio Sobolefskoi, gentilhombre de cámara del Zar.

En su diestra, de transparente blancura, brillaba un diamante de rarísima belleza, regalo honorífico de un Gran Duque a su fiel servidor durante cincuenta años de servicios a la casa imperial.

¡Cincuenta años al servicio de la Corte! El Príncipe Sobolefskoi había hecho, con diez años, sus primeros servicios de paje. Con diez y ocho fué nombrado oficialmente gentilhombre y ayudante de viaje de uno de los Príncipes imperiales, después de haber sido desde muy niño huésped del palacio invernal y de la residencia Gatchina. ¡Cincuenta años!

Como la planta se agarra a la tierra con sus mil fibras y raíces, así Gregorio Sobolefskoi estaba ligado por innumerales relaciones con el ambiente cortesano, que era para él vida y existencia.

La fortuna del Príncipe era inmensa: poseía tierras que jamás conoció de toda su extensión; en la Banca nacional y extranjera tenía depositados valores enormes. Pudiendo sostener una corte particular, en que fuera un rey poco importante; pero absoluto, humillaba fanáticamente la cabeza ante el Zar, cuyos más pequeños deseos y mandatos habían llegado a ser para él la quintaesencia de la vida. ¡Cincuenta años en la Corte!

Todas las intrigas, inocente o no, que enredan diariamente la vida cortesana y forman su ambiente, habían tenido sus hebras en las manos de Sobolefskoi o, cuando menos, observadas por él. Sin aquellas habladurías, que siempre tenían para él el carácter de «crisis», la vida le hubiea parecido inportablemente aburrida. El Príncipe conocía todos los elementos de la sociedad y era conocido por ellos. Le satisfacía extraordinariamente poder saludar en todas partes con cordialidad amistosa a gente muy distinguida o cuchichear con algún diplomático cuando había público delante.

Como camarista mayor, poseía desde años el honor de representar a la Corte en las festividades de residencias extranjeras. Y continuamente gozaba del calor de las coronas, que irradiaban favores, en forma de alguna cruz u orden, que iba a aumentar la ya espléndida colección de las que adoraban su pecho. El júbilo del pueblo y sus alegres ovaciones